

УДК 81-26

**ОЦЕНОЧНЫЙ ПРОФИЛЬ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ ОБЛАСТИ «ВОСПРИЯТИЕ»
КАК РЕАЛИЗАЦИЯ ИНТЕРПРЕТИРУЮЩЕГО ПОТЕНЦИАЛА ЛЕКСИЧЕСКИХ
КАТЕГОРИЙ, ОБЪЕКТИВИРУЮЩИХ ОБЛАСТЬ «РАСТИТЕЛЬНЫЙ МИР»
(на материале немецкого языка)**

Елена Александровна ЯГОДНИЧЕНА

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»

392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33

E-mail: e.a.samsonkina@gmail.com

Аннотация. Проведен анализ концептуальной области «восприятие» и вторичной репрезентации данной области посредством лексических категорий, входящих в область «растительный мир» на материале немецкого языка. Актуальность обусловлена возрастающим интересом лингвистов к изучению процессов интерпретации и концептуализации, что подтверждают многочисленные работы в данной области исследования. Целью является анализ лексических единиц, объективирующих область «растительный мир» в их интерпретирующей функции относительно концептуальной области «восприятие», а также выявление и анализ основных интерпретирующих форматов знания, стоящих за данными лексическими единицами. Основными методами являются метод концептуального анализа, метод компонентного анализа. Подробно описаны основные признаки интерпретирующих форматов знания лексических категорий области «растительный мир». В ходе исследования фактического материала были выявлены интерпретирующие признаки формата перцепции и наблюдения, ассоциативного формата, свойственные категориям данной области. Был проанализирован ряд лексических единиц, входящих в область «растительный мир», и сделаны основные выводы о способах интерпретации данными лексическими единицами концептуальной области «восприятие» в немецком языке.

Ключевые слова: интерпретация; интерпретирующий потенциал; интерпретируемая область; лексическая категория; формат знания

Понимание – важнейший процесс, свойственный человеку. Правильное восприятие человеком событий, действительности, речи и информации является необходимым фактором существования в социуме. В связи с этим изучению процессов понимания и восприятия отводится важное место в современном мире.

В языке процесс восприятия может выступать объектом интерпретации. Под **интерпретацией** в настоящем исследовании понимается «языковая познавательная активность преимущественно отдельного индивида, раскрывающая в своих результатах его субъективное понимание объекта интерпретации» [1, с. 11]. Необходимо отметить, что Н.Н. Болдырев выделяет два типа интерпретации: первичную, которую он условно называет «объективной интерпретацией», и вторичную – «субъективную интерпретацию» [2, с. 22]. Переход от первичной интерпретации к вторичной происходит за счет использования элементов одной категории применимо к другим областям в рамках дру-

гих категорий. Исследование вторичной репрезентации несет в себе попытку определить, каким образом единицы, объективирующие одну концептуально-тематическую область, могут быть применимы к другим концептуально-тематическим областям. Нами рассмотрены случаи вторичной репрезентации области «восприятие» посредством единиц лексических категорий, объективирующих область «растительный мир», на материале немецкого языка.

Далее исходное для интерпретации знание, стоящее за лексическими категориями, будем рассматривать как **интерпретирующую область**, а структуры знания, которые получают интерпретацию в «рамочном осмыслении» категорий интерпретирующих когнитивных областей, будем рассматривать как **интерпретируемую область**. При этом под **интерпретирующим потенциалом** мы понимаем признаки онтологических объектов, спроецированные в концептуальное основание лексической категории, которые активизируются в ходе интерпретации и слу-

жат формированию интерпретирующих смыслов в речевой деятельности на основе установления соответствующих межконцептуальных связей [3, с. 109].

Важное место в исследовании занимает идея о том, что опытное знание представляет собой базу для формирования оценочных смысловых структур [4, с. 90]. В ходе интерпретации лексических категорий, объективирующих область «растительный мир», необходимо выявить основные оценочные представления относительно концептуальной области «восприятие».

Наряду с понятием «интерпретация» следует дать определение понятию **формат знания**. Под интерпретирующим форматом знания понимается «определенная форма или способ представления знаний на мыслительном или языковом уровнях» [5, с. 5]. В ходе исследования области «растительный мир» были обнаружены форматы перцепции и наблюдения и ассоциативный формат в качестве доминирующих форматов. Формат перцепции представляет собой интерпретацию признаков объекта, доступных чувственному восприятию человека. Формат наблюдения определяется как интерпретация знания об объектах, полученного в ходе наблюдения за ними во временном или ситуативном контексте. Формат ассоциативного знания определяется социумом и формируется как результат включения объекта в контексты жизнедеятельности индивида.

Анализ фактического материала показывает, что вторичное осмысление единиц лексических категорий области «растительный мир» в устойчивых выражениях немецкого языка характерно для интерпретации таких сегментов области «восприятие», как: «искажение восприятия», «трудности восприятия», «результаты познания», «результат деятельности». Далее проанализируем примеры, включающие в себя лексические единицы указанных категорий.

Обратимся к исследованию сегмента «искажение восприятия», получающему интерпретацию в рамках области «растительный мир». Сегмент «искажение восприятия» мы можем наблюдать в сочетании: *Er sieht den Wald vor Bäumen nicht*¹ (букв. «он не

видит лес перед деревьями»). Интерпретация данной предметной ситуации посредством активизации знания о соответствующих природных объектах, а именно за счет активизации признаков перцептивного формата, приводит к формированию следующей структуры знания интерпретирующего характера: в ходе искажения восприятия человек не видит что-то важное, что скрывается за менее важным, не видит целого за мелочами. При этом человек может как случайно не увидеть сути, так и намерено ввести самого себя в заблуждение. Зрительная перцепция в данном примере предполагает разграничение по размерам (лес – большой – важное; дерево – маленькое – незначительное). В следующем примере интерпретация сегмента «искажение восприятия» как структуры знания происходит за счет активизации опытного знания человека, вытекающего из его взаимодействия с объектами растительного мира: *jemanden hinter/um die Fichte führen*² (букв. «кого-то водить за/вокруг ели»). Данное выражение означает «кого-то обманывать/обхитрить/вводить в заблуждение». Интерпретирующее значение выражения формируется в результате реализации признака «траектория движения», представляющего формат наблюдения. Оценка вероятности восприятия по траектории движения находит языковую репрезентацию лексической единицей *um* («вокруг»). Таким образом, движение, не имеющее прямого направления, следует интерпретировать как обман.

Обратимся к сегменту «трудности восприятия» и рассмотрим его на следующем примере: *die Trauben hängen für ihn zu hoch*³ (букв. «виноград висит слишком высоко»). Расположение винограда на большой высоте определяет его недоступность для человека, таким образом, признак формата перцепции «место расположения» характеризует процесс понимания. Интерпретация сегмента «трудности восприятия» демонстрируется в

on. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 1999.

² Deutsches Sprichwörter-Lexicon von Karl Friedrich Wilhelm Wander. URL: <http://woerterbuchnetz.de/Wander/> (accessed: 02.05.2017).

³ Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/> (accessed: 02.05.2017).

¹ Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: in 10 Bd. / hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredakti-

выражении: etwas durch die **Blume** sage⁴ (букв. «сказать что-то посредством цветов»). Речь идет о завуалированном высказывании, содержащем скрытый смысл, затрудняющем восприятие. Интерпретирующее значение данного выражения базируется на активизации знания ассоциативного формата. Предположительно появление этой фразы восходит к языку цветов (символике, которой наделяют различные цветы, чтобы выразить настроение, чувство, какую-либо идею). Лексическая единица “unverblümt”, не имеющая дословного перевода, напротив, означает «не приукрашено», то есть выражаться доступно для восприятия, прямо, без скрытого смысла.

Сегмент «трудности восприятия» получает интерпретацию за счет активизации признака формата наблюдения: das ist, um auf die **Akazien** zu klettern⁵. Влезать на акацию – процесс бессмысленный и трудный. Таким образом, фраза означает сомнение в каком-то деле, трудности, возникающие при выполнении дела или в процессе восприятия. Примечательно, что аналогичное действие, описываемое выражением, включающим единицу ‘Baum’, имеет схожий смысл: Es ist zum **Auf-die-Bäume-klettern!**⁶ (букв. «это как лазание по деревьям», то есть невыносимо).

Обратимся к сегменту «результаты познания», неразрывно связанному с аспектом «восприятие». Von dem **Apfel** der Erkenntnis essen⁷ (букв. «есть с яблони познания») означает «быть знающим, осведомленным». В библии Древо познания, находящееся наряду с Древом жизни в Эдемском саду, символизирует познание, умение различать добро и зло. Согласно библейской истории, Адам и Ева попробовали запретный плод с Древа познания, за что были изгнаны из Эдемского сада, а вскоре умерли. Несмотря на исход библейской истории, исследуемое выражение получает положительную интерпрета-

цию в немецком языке благодаря знанию ассоциативного формата, лежащего в основе интерпретации.

Выражение Jetzt ist die Axt am **Baum**⁸ (букв. «теперь топор в дереве») в немецкоязычном дискурсе представляет собой вторичную репрезентацию сегмента «результат деятельности», конечный пункт познания. Исходным для интерпретации следует считать такой признак формата наблюдения, как профессиональная деятельность дровосека, который по окончании работы вставляет топор в дерево.

Таким образом, в ходе исследования были выявлены следующие сегменты: «искажение восприятия», «трудности восприятия», «трудности положения», «результаты познания», «результат деятельности». Анализ единиц лексических категорий области «растительный мир» позволяет заключить, что объекты лексических категорий данной области используются для интерпретации в немецкоязычном дискурсе аспекта «восприятие» посредством активизации признаков форматов перцепции, наблюдения и ассоциативного формата.

Список литературы

1. *Болдырев Н.Н.* Роль интерпретирующей функции в формировании языковых категорий // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. Тамбов, 2011. Вып. 1 (93). С. 9-16.
2. *Болдырев Н.Н.* Язык как интерпретирующий фактор познания // Бабина Л.В., Безукладова И.Ю., Беляевская Е.Г., Беседина Н.А., Берзина Г.П., Болдырев Н.Н., Гольдберг В.Б., Дубровская О.Г., Магировская О.В., Маслова Ж.Н., Панасенко Л.А., Фурс Л.А., Чистякова Е.В., Шарандин А.Л. Интерпретация мира в языке: коллектив. моногр. Тамбов: Изд. дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2017. С. 19-81.
3. *Панасенко Л.А.* Интерпретирующий потенциал лексических категорий: дис. ... д-ра филол. наук. Тамбов, 2014. 351 с.
4. *Панасенко Л.А.* Оценочный профиль области «человек» как реализация интерпретирующего потенциала лексических категорий (на материале английского языка) // Вопросы когнитивной лингвистики. 2014. № 2. С. 90-95.

⁴ Duden Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: in 11 Bd. / hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. Mannheim: Bibliographisches Institut, 2002.

⁵ Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache.

⁶ Duden Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten.

⁷ Die Bibel: Altes und Neues Testament. Einheitsübersetzung / hrsg. Bischöfe Deutschlands und Österreichs und der Bistümer Bozen-Brixen und Lüttich. Freiburg im Breisgau: Verlag Herder, 1999. 1472 S.

⁸ Duden Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten.

5. *Болдырев Н.Н.* Языковые категории как формат знания // Вопросы когнитивной лингвистики. 2006. № 2. С. 5-22.

Поступила в редакцию 10.11.2017 г.
Отрецензирована 15.12.2017 г.
Принята в печать 08.02.2018 г.

Информация об авторе

Ягодниченко Елена Александровна, аспирант, кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики. Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация. E-mail: e.a.samsonkina@gmail.com

Для цитирования

Ягодниченко Е.А. Оценочный профиль концептуальной области «восприятие» как реализация интерпретирующего потенциала лексических категорий, объективирующих область «растительный мир» (на материале немецкого языка) // Неофилология. 2018. Т. 4, № 13. С. 18-22.

ESTIMATION PROFILE OF CONCEPTUAL DOMAIN OF "PERCEPTION" AS A REALIZATION OF INTERPRETING POTENTIAL OF LEXICAL CATEGORIES, INCLUDED IN THE "FLORA" AREA (basing on the material of the German language)

Elena Aleksandrovna YAGODNITSENA

Tambov State University named after G.R. Derzhavin
33 Internatsionalnaya St., Tambov 392000, Russian Federation
E-mail: e.a.samsonkina@gmail.com

Abstract. The analysis of the conceptual domain of "perception" and the secondary representation of this area is made by means of lexical categories, included in the "flora" area on the basis of the German language. The relevance is due to the never-ending interest of linguists in studying the process of interpretation and conceptualization, which is confirmed by the numerous works on these topics. The purpose is the analysis of the interpreting functions of lexical units that objectify the "flora" area in relation to the conceptual domain of "perception", as well as the identification and analysis of the main interpretative formats of knowledge of these lexical units. The main methods are the method of conceptual analysis, the method of component analysis. The main features of the interpretative formats of knowledge of the lexical categories of the "flora" area are described in detail. During the study of the actual material, interpretative features of the perception and observation format, associative format, peculiar to the categories of the given field were revealed. A number of lexical units included in the "flora" area were analyzed, and the main conclusions were drawn on the ways of their interpreting the conceptual domain of "perception" in the German language.

Keywords: interpretation; interpretive potential; interpretation area; lexical category; format of knowledge

References

1. Boldyrev N.N. Rol' interpretiruyushchey funktsii v formirovanii yazykovykh kategoriy [The role of an interpretative function in linguistic category formation]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya Gumanitarnye nauki – Tambov University Reviews. Series: Humanities*, 2011, no. 1 (93), pp. 9-16. (In Russian).
2. Boldyrev N.N. Yazyk kak interpretiruyushchiy faktor poznaniya [Language as an interpreting factor of knowledge]. In: Babina L.V., Bezukladova I.Y., Belyaevskaya E.G., Besedina N.A., Berzina G.P., Boldyrev N.N., Goldberg V.B., Dubrovskaya O.G., Magirovskaya O.V., Maslova Z.N., Panasenko L.A., Furs L.A., Chistyakova E.V., Sharandin A.L. *Interpretatsiya mira v yazyke* [World interpretation in language]. Tambov, Publ. House Tambov State University named after G.R. Derzhavina, 2017, pp. 19-81. (In Russian).
3. Boldyrev N.N. Yazykovye kategorii kak format znaniya [Linguistic categories as a format of knowledge]. *Voprosy kognitivnoy lingvistiki – Issues of Cognitive Linguistics*, 2006, no. 2, pp. 5-22. (In Russian).
4. Panasenko L.A. *Interpretiruyushchiy potentsial leksicheskikh kategoriy: dis. ... d-ra filol. nauk* [Interpretation Potential of the Lexical Categories. Dr. philol. sci. diss.]. Tambov, 2014, 351 p. (In Russian).
5. Panasenko L.A. Otsenochnyy profil' oblasti «chelovek» kak realizatsiya interpretiruyushchego potentsiala leksicheskikh kategoriy (na materiale angliyskogo yazyka) [Evaluative profile of the field “human being” as realisation of interpretative potential of lexical categories (evidence from English)]. *Voprosy kognitivnoy lingvistiki – Issues of Cognitive Linguistics*, 2014, no. 2, pp. 90-95. (In Russian).

Received 10 November 2017

Reviewed 15 December 2017

Accepted for press 2 February 2018

Information about the author

Yagodnitsena Elena Aleksandrovna, Post-Graduate Student, Foreign Philology and Applied Linguistics Department. Tambov State University named after G.R. Derzhavin, Tambov, Russian Federation. E-mail: e.a.samsonkina@gmail.com

For citation

Yagodnitsena E.A. Otsenochnyy profil' kontseptual'noy oblasti «vospriyatie» kak realizatsiya interpretiruyushchego potentsiala leksicheskikh kategoriy, ob"ektiviruyushchikh oblast' «rastitel'nyy mir» (na materiale nemetskogo yazyka) [Estimation profile of conceptual domain of “perception” as a realization of interpreting potential of lexical categories, included in the “flora” area (basing on the material of the German language)]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2017, vol. 4, no. 13, pp. 18-22. (In Russian).